



NEWSLETTER 季訊 11th ISSUE 第十一期 Summer/Autumn 2021 夏秋季號

Hong Kong Guide Dogs Association 香港導盲犬協會

Vision

To ensure people with disabilities to live with independence and dignity through the right choice of service dogs

Missions

Best Dog, Quality Training, Support and Care, Respect and Inclusion

Values

Rights - We respect the rights of people with disabilities
Quality - We aim for the highest quality in care and service
Inclusion - We work for an inclusive society

願景

確保殘疾人士擁有選擇服務犬的權利，以協助他們獨立及有尊嚴地生活

使命
提供良犬 優質培訓 支援關愛 尊重共融

價值觀

權利 - 我們尊重殘疾人士的權利
優質 - 我們做到最優秀
共融 - 我們共建共融的社會



Storm & Star with their past puppy raising family
Storm 和 Star 與他們之前的寄養家庭



Hon Wing with his family and papa Obi, mama Fleur, guide dog Storm and Star

Hon Wing 與家人及導盲犬爸爸 Obi、媽媽 Fleur、導盲犬 Storm 和 Star



現役導盲犬



導盲犬爸爸媽媽



訓練中的導盲犬



退役導盲犬



輔助治療犬



未能成為導盲犬的狗狗



導盲犬使用者



義工朋友



委員會成員



協會職員



THANKS TO OUR GUIDE DOGS...AND YOU! 感謝我們的導盲犬...還有您!

April has always been a special month for HKGDA, because every last Wednesday of April is International Guide Dog Day. This day celebrates the importance of guide dogs and how valuable they are by helping the visually impaired people.

As we enter our 10th year anniversary this year, we have successfully matched 39 pairs of guide dogs to serve the visually impaired persons. HKGDA has a total of 109 dogs, with some under training, some becoming Animal-Assisted Intervention ("AAI") dogs or breeding dogs, with the remaining retired or converted to pet dogs. We would like to take this opportunity to express our gratitude to our dogs and all the guide dogs in the world for their contribution!

We would also like to acknowledge our stakeholders, from our users, donors, volunteers, the Board of Directors, staff, and the general public, for their continuous support to guide dog services in Hong Kong.

On International Guide Dog Day this year, we invited the cast of the Hong Kong movie "Little Q", as well as our fans to say a few words of appreciation to guide dogs.

四月最後一個星期三是國際導盲犬日，因此，四月對導盲犬協會是一個特別的月份。為視障人士提供協助的導盲犬，這一天值得為它們的重要性和可貴性慶祝。

踏入協會成立十週年，我們已經成功配對了 39 對導盲犬服務視障人士。協會共有 109 隻狗隻，當中，包括正在接受訓練的，轉職成為輔助治療犬或繁殖犬的，退休或成為寵物犬的。我們想藉此機會向我們和世界上所有導盲犬作出的貢獻表示感謝！

除此之外，我們感謝持份者對香港導盲犬服務的持續支持。他們包括導盲犬使用者、捐贈者、義工、董事局成員、協會職員和公眾。今年的國際導盲犬日，我們邀請了香港電影《導盲犬小Q》的演員、我們的粉絲，表達對導盲犬的感謝。



Check out the videos here!
查看以下視頻



Mr. Him Law Tze Ya 羅子溢先生



Ms. Gigi Leung Wing Kei 梁詠琪小姐



Mr. Simon Yam Tat Wah 任達華先生

Congratulations to our new guide dog team! 恭喜新一對導盲犬團隊配對成功!

Congratulations to our latest qualified guide dog team! User Julian and his guide dog Storm were qualified in May 2021.

For all newly qualified guide dog teams, HKGDA will organize an "Orientation Day" for them at HKGDA's Education and Training Centre to introduce them to our staff and let the guide dogs reunite with their past puppy raisers and boarders, as well as to show our appreciation to them for their support and care.

We organized an Orientation Day for user Julian and guide dog Storm, and the previous guide dog team that was qualified in October 2020 — user Hon Wing and guide dog Star. Storm and Star's parents, papa Obi and mama Fleur, were also invited to join this magnificent event. There were many touching moments that day as it was the first time the puppy raisers and boarders reunite with the guide dogs after a few months of separation.

Aside from thanking our puppy raisers and staff, we would also like to give our heartfelt thanks to Link Together Initiatives for being the sponsor of Star and Storm. Link has been one of the major donors of HKGDA for the past seven years and have supported the training of 8 litters of guide dogs. 13 of Link's sponsored dogs have successfully become guide dogs and are currently servicing visually impaired persons. Link has also been a major supporter of HKGDA's public education projects. Their generous funding has enabled us to raise public awareness in the community and promote social inclusion.

We wish Julian and Hon Wing a happy new chapter in their lives with their companions Storm and Star!

恭喜我們最新取得合資格的導盲犬團隊！使用者 Julian 和他的導盲犬 Storm 於 2021 年 5 月獲得資格。

對於所有新合資格的導盲犬團隊，協會將會在協會「教育培訓中心」為他們舉辦「迎新日」，介紹我們的工作人員給他們，讓導盲犬與他們過去的寄養家庭和寄宿家庭團聚，並感謝他們對我們犬隻的支持和照顧。

我們為使用者 Julian 和導盲犬 Storm，以及之前在 2020 年 10 月獲資格的導盲犬團隊——使用者 Hon Wing 和導盲犬 Star 舉辦了迎新日。導盲犬 Storm, Star 的父母 Obi 爸爸和 Fleur 媽媽也應邀參加了這次盛大的活動。那天有許多感人時刻，畢竟，這是相隔幾個月後寄養家庭及寄宿家庭與導盲犬首次重聚。

除了感謝我們的寄養家庭和職員，我們還要衷心感謝 Star 和 Storm 的贊助機構——領展「愛·匯聚計劃」，過去七年領展為協會主要捐助機構之一並支持 8 胎導盲犬幼犬的訓練，13 隻領展贊助的犬隻已成功成為導盲犬並為視障人士服務。領展亦是協會公眾教育項目的主要支持者。他們的資助使我們能夠提高社區的公眾意識並促進社會共融。

我們祝願 Julian 和 Hon Wing 與他們的伙伴 Storm 和 Star 一起展開幸福生活新一頁！

User Julian with his family, guide dog Storm, Guide Dog Mobility Instructor Garrick and Guide Dog Mobility Instructor (Cadet) Fred
使用者 Julian 與家人、導盲犬 Storm、導盲犬訓練導師 Garrick、見習導盲犬訓練導師 Fred



Hong Kong Guide Dogs Association
Jockey Club Education and Training Centre
香港導盲犬協會賽馬會教育及培訓中心

Unit No.1, Podium, Car Park Block, Tsui Ping (South) Estate,
18 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
香港九龍觀塘翠屏道18號翠屏(南)邨翠屏南停車場大樓平台
1號室



HKGDA's Standards to Animal Welfare 協會的動物福利標準

It is HKGDA's missions to respect the social welfare and inclusion of people in need and also the welfare of dogs. The HKGDA monitors new developments in the field of canine health, welfare as well as training processes. Our obligation is to improve, as much as possible, all aspects of our dogs' lives and ensure that they are enjoying their life and job.

協會使命除了尊重有需要人士的社會福利和促進他們融入社會外，同時亦尊重動物福利。協會經常留意狗隻健康、福利和訓練程序有關領域的最新發展。我們的義務是盡力改善我們犬隻生活，並確保它們享受生活和工作的。

Does guide dog have to work 24/7? 導盲犬是否連續 7 日 24 小時工作？

The times that a guide dog is working is the user traffic time on the road, such as walking, traveling by car, ferry, etc. At other times, the dog will either be resting, playing, or eating. The time for a person on commute is approximately 2-4 hours daily, which means the guide dog is only working for 2-4 hours. Even while on commute, for example on the metro, the dog will also be resting.

使用者外出的交通時間就是導盲犬的工作時間，例如步行、乘車、搭渡輪等。其他時間，狗隻都在休息，玩耍，或吃東西。一個人每天上下班花在交通時間大約 2-4 小時，即是說導盲犬只需工作 2-4 小時。即使乘搭交通工具時，例如在地鐵上，狗隻也是在休息。

What kind of method are you using to train your dogs? 你們是採用甚麼方式訓練狗隻？

HKGDA has always upheld the principle of respecting life and values of the rights and welfare of dogs. HKGDA applies positive reinforcement as our training method.

協會一向秉承尊重狗隻生命、權利和福利的原則。協會採用正向鼓勵的訓練方法。

To know more about HKGDA's welfare to our dogs, please scan the below QR code.
想了解更多關於協會狗隻的福利，請掃描以下二維碼



The QR code to Animal Welfare FAQ
動物福利二維碼



Recent Updates 近期活動

It's been a while since our adorable dogs have participated at public events and meet the public due to the pandemic, but we hope everyone is staying healthy and happy! As the pandemic subsides, our events are resuming so we can see everyone again.

由於疫情關係，我們可愛的狗隻已經有一段時間沒有參加公眾活動並與大家見面了。希望每個人都健康快樂！隨著疫情的舒緩，我們的活動會陸續恢復，並與大家再次見面。

Ocean Park "The Woof & Wags Doggo Party" 海洋公園『汪星家族「寵」動員』— 20/03-06/04/2021

We are grateful to be invited by Ocean Park for their first event for pets! Our dogs were allowed to visit different places in the park during the event, including "The Grand Aquarium", where our dogs can meet more than 5,000 fishes up close through Ocean Park's wide viewing panel. We also had the chance to promote guide dog services to the visitors at our booth and on stage.

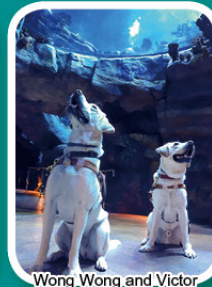
Thank you for inviting us! Hope to see you all there next time!

很高興獲海洋公園邀請，我們參與他們第一次為寵物舉辦的活動！活動期間，我們的狗隻獲准參觀公園內不同地方，包括“大水族館”，我們的狗隻可以通過寬闊的觀賞屏近距離跟 5000 多條魚類接觸。我們也有機會在我們的攤位和舞台上向參觀者宣傳導盲犬服務。

多謝是次邀請，希望下次與你們見面！



Vinny and Zita



Wong Wong and Victor



Storm and Valtor

Pet Show 香港寵物節 15-18/04/2021

Having been postponed for over a year, Pet Show at HKCEC has finally come back! A big thank you is in order to all the volunteers who assisted us at the booth and to all of you who came to visit us and support us during our stage time.

延期超過一年的「香港寵物節」終於回來了！感謝所有在攤位協助我們的義工，更加感謝所有到我們攤位參觀和在示範時間支持我們的朋友。



Guide Dog Mobility Instructor Colin and Garrick share training tips on stage
導盲犬訓練導師 Colin 及 Garrick 在場上分享訓練心得



Wifi



Wisdom



Xena

"DL the VOC with Sightfeeling" Photography Exhibition 電笠 x 盲蹤 - 剎那展出大意義攝影展 — 15/06-05/07/2021

HKGDA was invited to become the sole beneficiary of the campaign "DL the VOC with Sightfeeling". The campaign features a series of photos of celebrities and the community that were taken by visually impaired persons and were displayed at a photo gallery exhibition at Moko.

The theme "Gain and Loss in life" brought the concept of "Just a small step can change the world" to us. Guide dog Ruby's photos were also captured and displayed at the gallery! The photos are also sold as postcards and all profits made will be donated to HKGDA.

HKGDA 受邀成為「電笠 x 盲蹤 - 剎那展出大意義攝影展」活動的唯一受惠者。該活動以一系列名人和社區的照片為特色，這些照片由視障人士拍攝，並在 Moko 的照片畫廊展覽中展出。

“人生得與失”主題為我們帶來了“行出一小步，亦能改變大世界”的理念。導盲犬 Ruby 的照片也被拍下並展示在畫廊！這些照片也作為明信片出售，所有收益將捐贈導盲犬協會。



Group photo with representatives from DBS, DL the VOC, Sightfeeling, celebrities and HKGDA
星展銀行、電笠、盲蹤、香港導盲犬協會代表以及三位藝人的大合照



Wong Wong and Ruby



Wong Wong and Ruby

Profile Feature 人物素描



HKGDA provides internationally accredited and professional guide dogs and AAI dogs services to people in need. Our target groups for AAI services are children with Special Education Needs (SEN) and the elderly with dementia. In Hong Kong, most AAI services are implemented via pet dogs, while HKGDA provides services through professionally trained dogs.

The AAI Service Project Coordinator plays a key role in the program as he/she has to take the initiative to build up the framework of the AAI program and to approach and liaise with different servicing clients. Ms. Cindy Kwan joined the HKGDA family as an AAI Service Coordinator in late 2020. Let's learn about her roles and duties.

香港導盲犬協會為有需要的人士提供國際認可的專業導盲犬和動物輔助治療 (AAI) 犬服務。我們動物輔助治療服務的目標服務對象群組是有特殊教育需要 (SEN) 的兒童和患有認知障礙症的老人。在香港，大部分動物輔助治療服務是通過寵物犬提供的，而協會則通過經過專業訓練的狗隻提供服務。

動物輔助治療服務 (犬隻) 統籌在該計劃中扮演重要角色，因為他/她必須帶領建立動物輔助治療計劃的框架，並與不同的服務客戶進行接觸和聯絡。關惠清小姐於 2020 年底加入香港導盲犬協會這個大家庭，擔任動物輔助介入服務協調員。讓我們了解她的角色和職責。



HKGDA staff, dog handler, and therapist conducting Animal Assisted Group Therapy outreach sessions
協會職員、領犬員及治療師帶領治療犬進行外展動物輔助治療小組

How long have you been working at HKGDA? What inspired you to work here? 您在協會工作了多久？是什麼啟發了您在這裏工作？

I joined HKGDA in December 2020. I have been working as a social worker for almost ten years and have approached many cases of people with special needs. From my previous work experience, I understand that AAI service is beneficial to my service groups, such as improving people's concentration, social and learning abilities, and even muscle power. Therefore I decided to join the HKGDA family and to serve different groups of people in need by combining my experience and AAI together.

In addition, I think animal therapy is fascinating because it is much easier to establish a relationship with the client through the services.

我是於十二月入職，在協會工作了半年左右。自己本身是一位社工，從事社工工作約十年，過往都接觸過不少有特殊需要的個案。從以前的工作了解到動物治療對自己服務的群組都非常有成效，例如提升他們的社交、專注和學習能力，甚至他們的大小肌肉都有所改善，因此加入了協會。希望透過自己過往經驗，結合動物治療，服務不同有需要的群組。

除此之外，我覺得動物治療十分有趣，因為透過治療，可以更容易與服務對象建立關係。

Can you describe a typical day working at HKGDA? 你能夠描述一下在協會的日常工作嗎？

My role is mainly responsible for coordinating the service schedules and contents for dog handlers and trainers, and approaching various organizations to introduce our AAI services, as well as planning and executing group and individual programs with professional therapists from various institutions.

As a therapist, I will also conduct therapy services for people in need at HKGDA's Centre or other organizations.

我在協會的工作主要負責協調領犬員及訓練員日程及治療內容，到不同的機構介紹動物治療及其成效。與不同機構的專業治療師計劃及實踐小組或個別治療。除了上述工作外，自己本身也是一位治療師，會在協會中心或其他機構進行不同種類的治療。

What are your expectations and plans for AAI in the coming years? 未來幾年，對犬隻輔助治療的期望和計劃是什麼？

I hope that the use of AAI service can be widely spread to different places and people so parents, teachers, and professional staff will be able to understand the effectiveness of AAI and to provide treatment to those in need. More people can learn the skills and apply them to help those in need in their daily lives.

HKGDA hopes that in the future, the service can extend to hospitals or other places that are currently difficult to reach because I understand that children in hospital may feel lonely and lost. If AAI can help them in the future, I believe it will improve their conditions both physically and mentally.

希望犬隻輔助治療可以廣泛地普及到不同地方，不論是家長、老師或專業人士，都了解到犬隻輔助治療的成效，從而安排治療給予更多有需要的人。亦希望可以將技巧普及化，令他們可以在日常生活中應用及幫助有需要的人士。

了解到有些兒童因為住院而感到孤單及失落，協會希望未來服務可以擴展至醫院或其他診所。如果將來犬隻輔助治療可以為他們服務，相信會為他們的病情及情緒帶來好轉。

View our website if you are interested in learning more about AAI's service.

如想獲得更多關於犬隻輔助治療服務，請瀏覽協會網站：

[https://www.guidedogs.org.hk/services/#tab_animal-assisted-interventions-\(aai\)](https://www.guidedogs.org.hk/services/#tab_animal-assisted-interventions-(aai))



The QR code to AAI website
犬隻輔助治療網站二維碼

Animal Assisted Intervention Service Project
Coordinator - Ms. Kwan Wai Ching
動物輔助治療服務 (犬隻) 統籌 關惠清小姐



Animal Assisted Intervention Online Conference

動物輔助介入網上研討會

We held our first "Animal Assisted Intervention Online Conference": Making a Difference to Lives on 7 May 2021! A total of 98 people registered for the online event.

We invited keynote and guest speakers from Taiwan, U.S.A, U.K and Hong Kong, including our staff at HKGDA to share their experiences in AAI, and covered topics including introduction of AAI and Animal-Assisted Education ("AAE"), Animal-Assisted Therapy ("AAT"), AAI research findings and animal welfare, and the challenges and development of AAI in the future. We also provided an Animal-Assisted Activity (AAA) Workshop on 8 May 2021 (Saturday) for 30 selected participants to experience AAA and know more about how to plan activities, building bonds between dogs and human, and more in-depth AAI knowledge.

我們於 2021 年 5 月 7 日舉辦了第一次「動物輔助介入網上研討會」：讓生命不再一樣！一共 98 人登記出席是次網上活動。

我們邀請了來自台灣、美國、英國和香港的主題講者和嘉賓講者，當中包括我們的職員，分享他們在動物輔助介入方面的經驗，主題包括介紹 AAI 和 AAE (動物輔助教育)，AAT (動物輔助治療)、AAI 研究成果和動物福利，以及 AAI 未來的挑戰和發展。我們還在 2021 年 5 月 8 日 (星期六) 為 30 名被選中的參與者提供了動物輔助活動 (AAA) 研討會，以體驗 AAA 並了解更多關於如何計劃活動、建立狗隻與人類之間的聯繫以及更深入了解 AAI 知識。

We would like to express our gratitude to the following organizations and speakers, and everyone who attended the event.

我們向以下機構和講者以及參加活動的每一位表示感謝。

Event Sponsor 活動贊助

- Lee Hysan Foundation 利希慎基金

Supporting Organizations 支持機構

- Hong Kong Occupational Therapy Association 香港職業治療學會
- Hong Kong Social Workers Association 香港社會工作人員協會

Keynote speakers 主講嘉賓

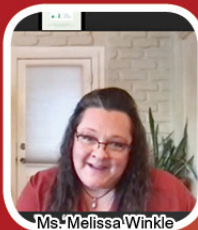
- Ms. Melissa Winkie
- Ms. Kathryn Kimbley, MSc
- Professor Ming-Lee Yeh 葉明理博士

Guest speakers 嘉賓講者

- Mr. Eddie Lee
- Dr. Wilfred Wong 黃慶生博士
- Ms. Karina O'Carroll
- Dr. POON Yuan Ling Yvette 潘雲凌醫生
- Dr. CHANG Chi Lok 鄭志樂醫生
- Mr. Ng Yan Ho Henry 伍恩豪先生



Group Photo of HKGDA's AAI Team
協會 AAI 團隊合照



Ms. Melissa Winkie



Ms. Karina O'Carroll



Mr. Eddie Lee



Professor Ming-Lee Yeh
葉明理博士



Mr. Ng Yan Ho Henry
伍恩豪先生



Dr. POON Yuan Ling Yvette
潘雲凌醫生 (Left)
Dr. CHANG Chi Lok
鄭志樂醫生 (Right)



Dr. Wilfred Wong
黃慶生博士 (Left)
Ms. Amy Tso
曹莉莉女士 (Right)



Ms. Kathryn Kimbley, MSc



Mr. Lam, Chairperson of Hong Kong Guide Dogs Association presenting
香港導盲犬協會主席林先生主講

Latest Series "Guide Dogs Got Talent" On Air! 全新節目《導盲犬訓練有料到》

Our latest video series has been released on our social media channels! "Guide Dogs Got Talent" is a series of short, entertaining and educational videos about the daily trainings of our dogs by the trainers. Through the videos, viewers will learn how our dogs are trained through positive reinforcement and to discover whether they enjoy the training or not.

New episodes are released every week. Feel free to scan the below QR code to watch at our YouTube channel!

最新視頻系列已在我們的社交媒體頻道上發布！《導盲犬訓練有料到》是一系列簡短、富娛樂性和教育性的視頻，內容是有關於訓練員對我們狗隻的日常訓練。通過視頻，觀眾會了解到我們的狗隻是如何通過正向強化的方式接受訓練，以及如何判斷牠們是否喜歡接受訓練。

新視頻每星期發布。歡迎掃描以下二維碼在我們的 YouTube 頻道觀看！



"Guide Dogs Got Talent" video series YouTube channel.
《導盲犬訓練有料到》二維碼

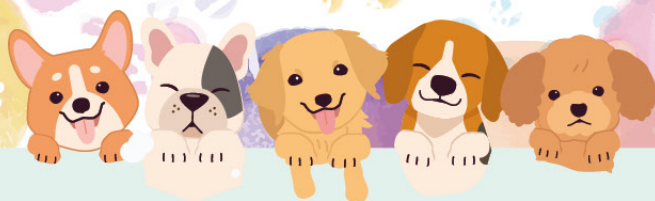


Happy Birthday to April-August's Birthday Babies! 四月至八月生日的寶寶！

Starting April 2021, we will announce the birthdays of our dogs so we can celebrate and give them our blessings together! Happy birthday to the following birthday babies! Here's wishing all our dogs will grow up happily, healthily with love surrounding them always!

從二零二一年四月開始，我們將會宣布即將生日的狗寶，以便我們大家一起慶祝並給牠們送上祝福！祝以下生日的寶寶們生日快樂！希望所有狗狗都能在愛的包圍內健康快樂地成長！

四月至八月的生日寶寶 April-August's Birthday Babies



Please Support Us 請捐助我們

We welcome you to become a donor, volunteer, puppy raiser and supporter!

我們歡迎您加入成為我們的捐款者、義工或寄養家庭！

Donate to our HSBC Account 匯豐銀行：848-278834-001



Visit us at 詳情請參閱：

www.guidedogs.org.hk

Registered Charity 註冊慈善機構 #91/11219 Tel: 31881738



Hong Kong Guide Dogs Association
Jockey Club Education and Training Centre
香港導盲犬協會賽馬會教育及培訓中心

Unit No.1, Podium, Car Park Block, Tsui Ping (South) Estate,
18 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
香港九龍觀塘翠屏道18號翠屏(南)邨翠屏南停車場大樓平台1號室

